

legal  
CA1  
EA10  
97T03  
EXF



CANADA

TREATY SERIES 1997/3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SPAIN

Protocol to the Convention on Social Security between CANADA and  
SPAIN

Ottawa, October 19, 1995

In force May 1, 1997

---

## ESPAGNE

Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le CANADA  
et l'ESPAGNE

Ottawa, le 19 octobre 1995

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1997

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

NOV 25 1997

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

---





CANADA

TREATY SERIES 1997/3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SPAIN

Protocol to the Convention on Social Security between CANADA and SPAIN

Ottawa, October 19, 1995

In force May 1, 1997

---

## ESPAGNE

Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le CANADA et l'ESPAGNE

Ottawa, le 19 octobre 1995

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1997

---

43 278 732

b 306112X

43 278 731

b 3001106

**PROTOCOL**  
**to the Convention on Social Security**  
**between Canada and Spain**

---

*Canada*  
*and*  
*the Kingdom of Spain,*

*Noting the Convention on Social Security between Canada and*  
*Spain, signed at Madrid on 10 November 1986,<sup>(1)</sup> and*

*Desiring to strengthen even further the relations between them in*  
*the field of social security,*

*Have agreed as follows:*

---

*(1) Canada Treaty Series 1988 N° 22*

**PROTOCOLE**  
**de la Convention sur la sécurité sociale**  
**entre le Canada et l'Espagne**

---

*Le Canada*

*et*

*le Royaume d'Espagne,*

*Prenant acte de la Convention sur la sécurité sociale entre le*  
*Canada et l'Espagne, qui a été signée à Madrid le 10 novembre*  
*(1)*  
*1986, et*

*Désirant renforcer davantage les relations entre eux dans le*  
*domaine de la sécurité sociale,*

*Sont convenus des dispositions suivantes :*

*(1) Recueil des traités du Canada 1988 N° 22*

## Article 1

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Madrid on 10 November 1986;
- (b) any other term shall have the meaning given to it in the Convention.

## Article 2

1. Spanish non-contributory social security benefits established under Law 26/90 of 20 December 1990 shall be granted to Canadian citizens under the same conditions and subject to the same requirements as that law sets out for Spanish citizens.
2. Article 5 and Article 9, paragraphs 1 and 3 of the Convention shall not apply to the non-contributory benefits referred to in the preceding paragraph.

## Article 3

1. In Article 6, paragraph 2 of the Convention, the word "twenty-four" shall be replaced by the word "sixty".
2. Article 6, paragraph 4 of the Convention shall be replaced by the following text:
  - "4. A person employed as a member of the crew of a ship who, but for this Convention, would be subject to the legislation of Spain as well as to the *Canada Pension Plan* in respect of that work shall, in respect thereof, be subject only to the *Canada Pension*

## Article 1

Aux fins du présent Protocole :

- (a) «Convention» désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, qui a été signée à Madrid le 10 novembre 1986;
- (b) tout autre terme a le sens qui lui est attribué dans la Convention.

## Article 2

- 1. Les prestations de sécurité sociale non contributives de l'Espagne, qui ont été établies aux termes de la Loi 26/90 du 20 décembre 1990, sont accordées aux citoyens canadiens aux mêmes conditions et soumises aux mêmes exigences prévues dans ladite loi pour les citoyens espagnols.
- 2. L'article 5 et les paragraphes 1 et 3 de l'article 9 de la Convention ne s'appliquent pas aux prestations non contributives mentionnées au paragraphe précédent.

## Article 3

- 1. Au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, le mot «vingt-quatre» est remplacé par le mot «soixante».
- 2. Le paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention est remplacé par ce qui suit :
  - «4. Le travailleur salarié occupé comme membre de l'équipage d'un navire qui, à défaut de la présente Convention, serait soumis, en ce qui concerne ce travail, à la législation de l'Espagne aussi

*Plan* if that person resides and is hired in Canada, and only to the legislation of Spain if that person resides and is hired in Spain. When the circumstances of the previous sentence do not apply, the person shall be subject only to the legislation of Spain if the ship flies the flag of Spain."

#### Article 4

Article 12 of the Convention shall be replaced by the following text:

"If a person is entitled to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one."



bien qu'au *Régime de pensions du Canada*, sera assujetti, en ce qui y a trait, uniquement au *Régime de pensions du Canada* si ladite personne réside et est embauchée au Canada, et uniquement à la législation de l'Espagne si ladite personne réside et est embauchée en Espagne. Lorsque les circonstances citées dans la phrase précédente ne s'appliquent pas, la personne est assujettie uniquement à la législation de l'Espagne si le navire bat pavillon espagnol.»

#### Article 4

L'article 12 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

«Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1 du présent titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*  
  
par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la

## Article 5

1. Article 13, sub-paragraph 1(c) of the Convention shall be replaced by the following text:

"c) for purposes of determining the computation base of the benefit (la base reguladora para el cálculo de la prestación) under the provisions of this Article, when all or part of the contribution period which must be taken into account by the Spanish competent institution corresponds to insured periods completed under the legislation of Canada, that competent institution shall take into account the person's actual contribution bases paid by that person in Spain during the years immediately preceding the date on which the last contribution was due under the Spanish social security system, and the amount of the benefit thus obtained shall be adjusted to take account of the increases and reassessments prescribed for the same category of benefits for each subsequent year until the occurrence of the contingency which gives rise to the benefit."

2. Article 13, sub-paragraph 1(d) and paragraph 2 of the Convention shall be replaced by the following text:

"2. If the legislation of Spain makes award of a benefit conditional on the fact that the person concerned must be subject to that legislation at the time of the occurrence of the contingency which gives rise to the benefit, this condition shall be deemed to be met if, at that time, that person is insured under the legislation of Canada or, if that is not the case, is in receipt of a benefit of the same kind under the legislation of Canada or a benefit of a different kind but one paid on account of the beneficiary him/herself. This same principle shall apply for the awarding of survivors' pensions where, if required, account is taken of the fact that the person in respect of whom a benefit is being claimed was validly insured (situación de alta) or in receipt of a benefit under the legislation of Canada."

période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.»

## Article 5

1. L'alinéa 1(c) de l'article 13 de la Convention est remplacé par ce qui suit :
  - «(c) aux fins de déterminer la base de calcul de la prestation (la base reguladora para el cálculo de la prestación) aux termes des dispositions du présent article, lorsque l'ensemble ou une partie de la période de cotisation qui doit être prise en considération par l'institution compétente de l'Espagne correspond aux périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du Canada, ladite institution compétente tient compte des bases de cotisation véritables payées par ladite personne en Espagne durant les années précédant immédiatement la date à laquelle la dernière cotisation devait être versée aux termes du système de sécurité sociale de l'Espagne, et le montant de la prestation obtenu est ajusté en fonction des augmentations et des réévaluations prescrites pour la même catégorie de prestations pour chaque année ultérieure jusqu'à l'apparition des circonstances donnant lieu à la prestation.»
  
2. L'alinéa 1(d) et le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sont remplacés par ce qui suit :
  - «2. Si la législation de l'Espagne autorise l'octroi d'une prestation à la condition que la personne visée soit assujettie à ladite législation au moment de l'apparition des circonstances donnant lieu à la prestation, ladite condition est réputée être respectée si, à ce moment-là, ladite personne est assurée aux termes de la législation du Canada ou, si cela n'est pas le cas, reçoit le même genre de prestation aux termes de la législation du Canada ou

3. When, for purposes of award of a benefit, the legislation of Spain requires that insured periods have been completed in a specific time immediately before the occurrence of the contingency giving rise to the benefit, this condition shall be deemed to be met if the person concerned has completed those periods in the time immediately before the award of a benefit under the legislation of Canada, provided that insured periods are not credited in this situation.

### **Article 6**

1. At the date of the coming into force of this Protocol, benefits which have been requested or awarded, prior to that date, through the application of the Convention may be reviewed or recalculated by the competent institution, on request by the beneficiary, taking into account the provisions of this Protocol. The change in the amount of benefit payable as a result of the recalculation shall start to be due from the first day of the month following the month in which the beneficiary requests the recalculation.
2. In no case shall the beneficiary, as a result of a recalculation made by virtue of the provisions of the previous paragraph, receive a benefit which is lesser in amount than that which he or she had been receiving prior to that time.

### **Article 7**

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Protocol.
2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Protocol shall remain in force without any limitation on its duration.

une prestation différente mais qui est versée pour le compte du bénéficiaire lui-même. Ce même principe s'applique à l'octroi de pensions de survivants si, au besoin, on tient compte du fait que ladite personne à l'égard de laquelle une prestation est demandée était valablement assurée (situación de alta) ou recevait une prestation aux termes de la législation du Canada.»

3. Lorsque, aux fins de l'octroi d'une prestation, la législation de l'Espagne exige que des périodes d'assurance soient accomplies à un certain moment qui précède immédiatement le moment où sont apparues les circonstances donnant lieu à la prestation, ladite condition est réputée être respectée si la personne visée a accompli ces périodes à un moment qui précède immédiatement le moment où une prestation est octroyée aux termes de la législation du Canada, pourvu que des périodes d'assurance ne soient pas admissibles dans cette situation.

## Article 6

1. À la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les prestations qui ont été demandées ou octroyées avant cette date, suite à l'application de la Convention, peuvent être examinées ou calculées à nouveau par l'institution compétente à la demande du bénéficiaire, selon les dispositions du présent Protocole. Le changement apporté au montant de la prestation payable à la suite du nouveau calcul devrait être apporté le premier jour du mois suivant celui où le bénéficiaire demande le nouveau calcul.
2. Le bénéficiaire ne doit jamais recevoir, à la suite du nouveau calcul fait selon les dispositions du paragraphe précédent, une prestation dont le montant est inférieur à celui qu'il recevait avant ce moment-là.

3. In the event of the denunciation of the Convention through the application of Article 25, paragraph 2 thereof, this Protocol shall also be denounced, with effect on the same date as the termination of the Convention.

## Article 7

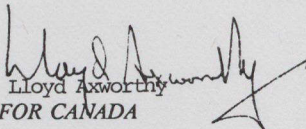
1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales relatives à l'entrée en vigueur du présent Protocole.
2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le Protocole demeure en vigueur sans limitation de durée.
3. Advenant la dénonciation de la Convention par suite du paragraphe 2 de l'article 25, le présent Protocole sera également dénoncé avec prise d'effet à la même date de la cessation de la Convention.

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.*

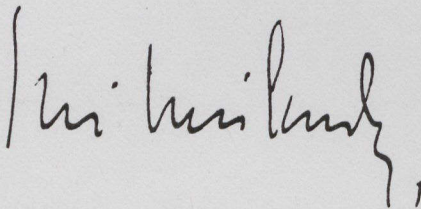
*EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.*

*Done in two copies at Ottawa, this 19th day of October, 1995, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.*

*Fait en deux exemplaires à Ottawa, le 19<sup>e</sup> jour d'octobre 1995 dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.*

  
Lloyd Axworthy  
FOR CANADA  
POUR LE CANADA  
POR CANADA

José Luis Pardos  
FOR SPAIN  
POUR L'ESPAGNE  
POR ESPAÑA







LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093109 8

LEGAL

CA1 EA10 97T03 EXF

Canada

Spain : protocol to the convention  
on social security between Canada  
and Spain = Espagne : protocole de  
la convention sur la

43278731

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores  
and other booksellers

Librairies associées  
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1997/3  
ISBN 0-660-60219-9

N° de catalogue E3-1997/3  
ISBN 0-660-60219-9



